

S720A2

ACCESSORIO DI ILLUMINAZIONE PER SOLLEVATORE
LIGHTING ACCESSORY FOR LIFTING UNIT
LICHTZUBEHÖR FÜR HEBEBÜHNE
ACCESSOIRE D'ECLAIRAGE POUR PONT-ELEVATEUR
ACCESORIO DE ILUMINACION PARA ELEVADOR

0585-M060-0

ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES



Redatto da Timage S.r.l. (Bologna)

-
- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a
Servizio assistenza tecnica: VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tel. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-
- For any further information please contact your local dealer or call:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - After Sales Service - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Phone. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-
- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Kundendienst - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Telefon. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-
- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Service Après-Vente - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tél. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-
- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo ó diríjase directamente a:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Servicio Post Venta - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tel. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-

INDICE

1.	DESCRIZIONE DEL DISPOSITIVO	7
1.1	Destinazione d'uso	7
2.	COMPOSIZIONE DELL'ACCESSORIO	9
3.	INSTALLAZIONE GRUPPO LAMPADE	11
3.1	Montaggio lampade	13
3.2	Installazione impianto elettrico.....	17
3.2.1	Sostituzione fusibili e trasformatore.....	17
3.2.2	Modifica impianto elettrico	19
4.	FUNZIONAMENTO GRUPPO DI ILLUMINAZIONE.....	21
5.	ROTTAMAZIONE	22
6.	RICAMBI	23
6.1	Come richiedere i ricambi	23

CONTENTS

1.	DESCRIPTION OF THE DEVICE.....	7
1.1	Intended use	7
2.	COMPOSITION OF ACCESSORY.....	9
3.	LAMP UNIT INSTALLATION	11
3.1	Lamp fitting	13
3.2	Installing the electrical system	17
3.2.1	Fuse and transformer replacement.....	17
3.2.2	Electrical system modification.....	19
4.	LIGHTING UNIT OPERATION	21
5.	SCRAPPING	22
6.	SPARE PARTS	23
6.1	How to order spare parts	23

INHALTSVERZEICHNIS

1.	BESCHREIBUNG DER VORRICHTUNG	7
1.1	Verwendungszweck	7
2.	AUFBAU DES ZUBEHÖRS	9
3.	INSTALLATION DER LAMPENEINHEIT	11
3.1	Montage der Lampen.....	13
3.2	Installation der Stromanlage	17
3.2.1	Austausch der Schmelzsicherungen und Wandler	17
3.2.2	Änderung der elektrischen Anlage.....	19
4.	BETRIEB DER BELEUCHTUNGSEINHEIT	21
5.	VERSCHROTTUNG	22
6.	ERSATZTEILE	23
6.1	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen.....	23

INDEX

1.	DESCRIPTION DU DISPOSITIF	7
1.1	Usage prévu	7
2.	COMPOSITION DE L'ACCESSOIRE	9
3.	INSTALLATION DU GROUPE LAMPES	11
3.1	Installation des lampes	13
3.2	Mise en place de l'installation électrique	17
3.2.1	Remplacement des fusibles et du transformateur	17
3.2.1	Modification du système électrique.....	19
4.	FONCTIONNEMENT DU GROUPE D'ÉCLAIRAGE	21
5.	MISE AU REBUT.....	22
6.	PIÈCES DÉTACHES	23
6.1	Comment commander les pièces détachées?.....	23

INDICE

1.	DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO	7
1.1	Destino de uso	7
2.	COMPOSICIÓN DEL ACCESORIO	9
3.	INSTALACIÓN GRUPO LÁMPARAS	11
3.1	Montaje lámparas	13
3.2	Instalación de sistema eléctrico.....	17
3.2.1	Sustitución fusibles y transformador.....	17
3.2.2	Modificación del sistema eléctrico	19
4.	FUNCIONAMIENTO GRUPO DE ILUMINACIÓN.....	21
5.	DESGUACE	22
6.	REPUESTOS.....	23
6.1	Como pedir las piezas de repuesto	23



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación



**SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL**

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE / SYMBOLS USED IN THE MANUAL / IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE / SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL					
	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SIMBOLOS
	Obbligatorio consultare il manuale/libretto di istruzioni	Refer to instruction manual/booklet	Gebrauchsanweisung beachten	Consulter le manuel / la notice d'instructions	Consultar el manual o libro de instrucciones
	Obbligatorio indossare gli indumenti protettivi	Wear protective clothing	Schutzkleidung benutzen	Protection obligatoire du corps (vêtements de protection)	Ropa de protección obligatoria
	Obbligatorio disconnettere prima di effettuare manutenzioni o riparazioni	Disconnect before carrying out maintenance or repair	Vor Wartung oder Reparatur freischalten	Débrancher avant d'effectuer une activité de maintenance ou une réparation	Desconectar antes de realizar una actividad de mantenimiento o una reparación
	Indossare guanti da lavoro	Wear working gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de tVSGail	Colocarse guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de tVSGail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	PROHIBIDO
	Attenzione! Tensione elettrica	Danger! Electric shock	Achtung! Elektrische Spannung	Attention ! Tension électrique	¡Atención! Tensión eléctrica
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	¡Peligro! Prestar especial atención
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligro de aplastamiento
	Personale specializzato	Specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Personal especializado



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce integrazione del manuale base della macchina e deve sempre essere accompagnato da questo. Per ogni operazione non prevista in questo manuale fare riferimento al manuale base. Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime il costruttore da ogni responsabilità.

ATTENTION!

This manual integrates the machine basic manual and should always be in equipment with the latter. For any operation not included in this manual please refer to the basic manual. It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. The manufacturer is exempted from any responsibility for damage caused by failing to follow the indications in this manual and by improper use of the lifting device.

ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist eine Ergänzung zum Grundhandbuch der Maschine; das Grundhandbuch muss immer dieses Handbuch begleiten. Für jeden in diesem Handbuch nicht vorgesehenen Vorgang siehe das Grundhandbuch. Die Anleitung an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Geräts müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Jede Art von Schaden, der auf Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen und auf unsachgemäßen Gebrauch der Hebevorrichtung zurückzuführen ist, entbindet den Hersteller von jeder Verantwortung.

ATTENTION!

Le présent manuel constitue l'intégration du manuel base de la machine et doit toujours être accompagné par celui-ci. Pour chaque opération non prévue dans ce manuel se référer au manuel base. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée au moindre doute. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Tout dommage résultant de la non observation des indications contenues dans le présent manuel et suite à une utilisation impropre de l'élévateur dégage le fabricant de toute responsabilité.

¡ATENCIÓN!

Este documento representa un complemento del manual principal de la máquina y por tanto debe siempre acompañarse al mismo. Para las operaciones no contempladas en este documento se ruega hacer referencia al manual principal. Conservarlo, por lo tanto, en un sitio conocido, fácilmente accesible y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todos los operadores que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño derivado de la falta de respeto de las indicaciones contenidas en este manual y de un uso impropio del elevador exime al fabricante de cualquier responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

26 pagine (copertine
comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

26 pages (including cover
pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

26 Seiten
(inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

26 pages (pages de la
couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

26 páginas (incluidas las
cubiertas)

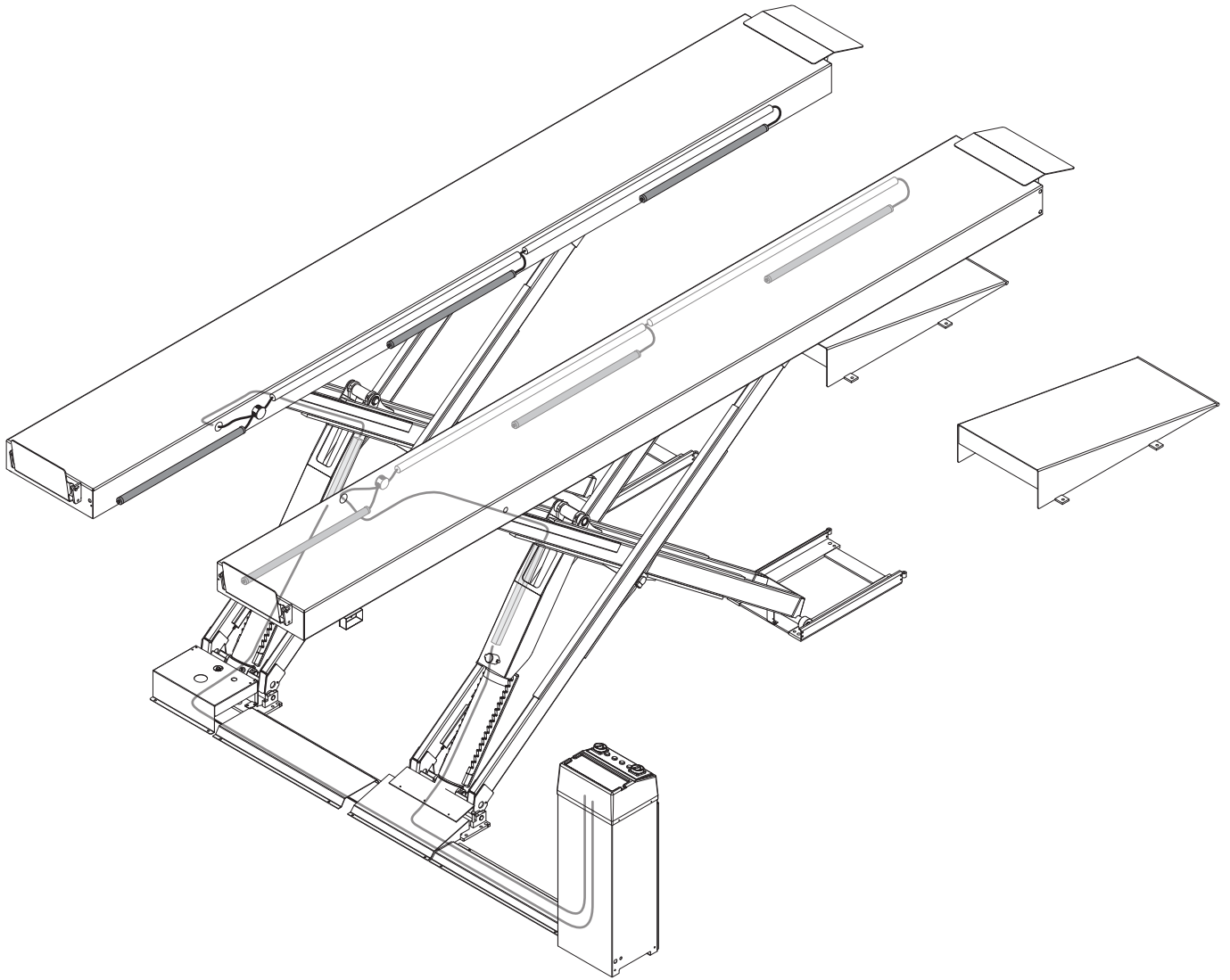


Fig. 1



1. DESCRIZIONE DEL DISPOSITIVO

Il kit accessorio **S720A2** permette di illuminare la zona di lavoro sottostante al veicolo posto sopra al sollevatore. L'accessorio è costituito da sei lampade a LED a 24V applicabili ai sollevatori elettroidraulici a forbice a pedane.

 **L'installazione dell'accessorio è a carico dei centri assistenza del fabbricante.**

1.1 Destinazione d'uso

L'accessorio **S720A2** è predisposto per essere installato, "a richiesta", sui sollevatori elettroidraulici a forbice a pedane.

1. DESCRIPTION OF THE DEVICE

The accessory kit **S720A2** allows lighting the work area under the vehicle placed on the lifting unit. The accessory comprises six 24V LED lamps that can be applied to the electro-hydraulic platform scissor lifting units.

 **The accessory is to be installed by the manufacturer support centres.**

1.1 Intended use

The accessory **S720A2** is set up to be installed, upon request, on electro-hydraulic platform scissor lifting units.

1. BESCHREIBUNG DER VORRICHTUNG

Der Zubehörsatz **S720A2** ermöglicht die Beleuchtung des Arbeitsbereichs unter dem Fahrzeug, das auf der Hebebühne aufliegt. Das Zubehör besteht aus sechs 24V-LED-Lampen für elektrohydraulischen Scherenbühnen mit Plattformen.

 **Für den Einbau des Zubehörs sind die Kundendienststellen des Herstellers zuständig.**

1.1 Verwendungszweck

Das Zubehör **S720A2** ist vorgerüstet, um „auf Wunsch“ auf den elektrohydraulischen Scherenbühnen mit Plattformen installiert zu werden.

1. DESCRIPTION DU DISPOSITIF

Le kit accessoire **S720A2** permet d'éclairer la zone de travail en dessous du véhicule situé sur le pont élévateur. L'accessoire comprend six lampes à LED à 24V applicables sur des plates-formes élévatrices à ciseaux électrohydrauliques.

 **L'installation de l'accessoire est à la charge du service après-vente du fabricant.**

1.1 Usage prévu

L'accessoire **S720A2** est prévu pour être installé, « sur demande », sur les plates-formes élévatrices à ciseaux électrohydrauliques.

1. DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

El kit accesorio **S720A2** permite iluminar la zona de trabajo situada debajo del vehículo por encima del elevador. El accesorio consta de seis lámparas LED a 24V aplicables a los elevadores electrohidráulicos de tijera con plataformas.

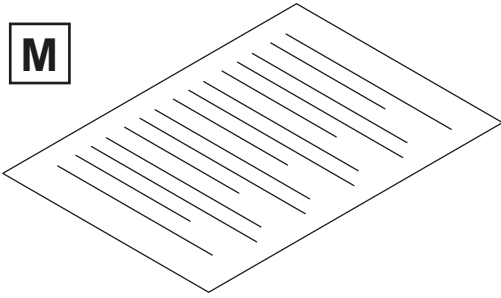
 **La instalación del accesorio está a cargo de los centros de asistencia del fabricante.**

1.1 Destino de uso

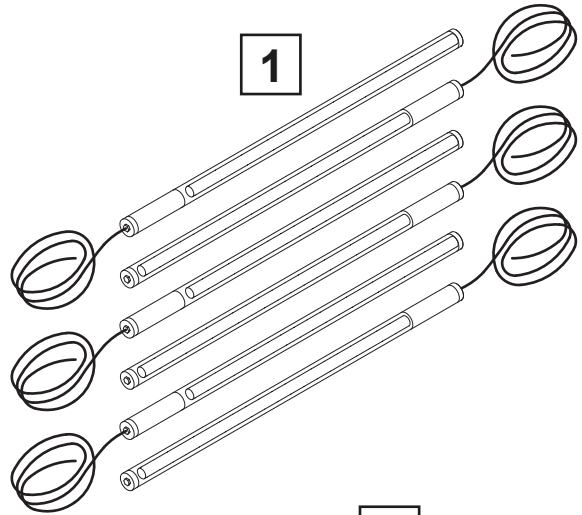
El accesorio **S720A2** está diseñado para ser instalado, «bajo pedido», sobre elevadores electrohidráulicos de tijera con plataformas.



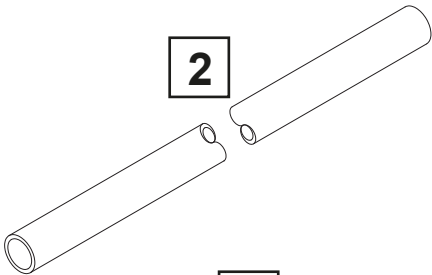
M



1



2



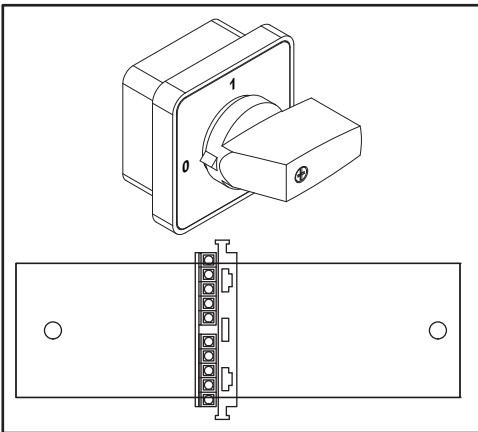
3



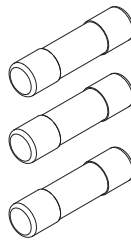
4



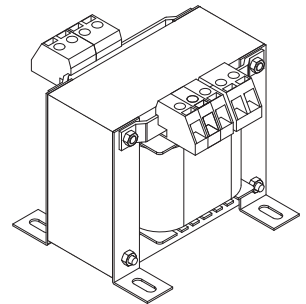
5



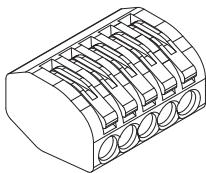
6



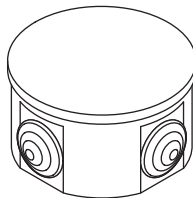
7



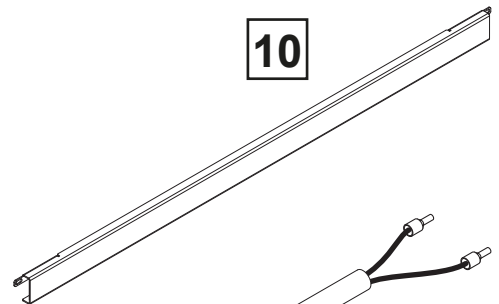
8



9



10



11



12

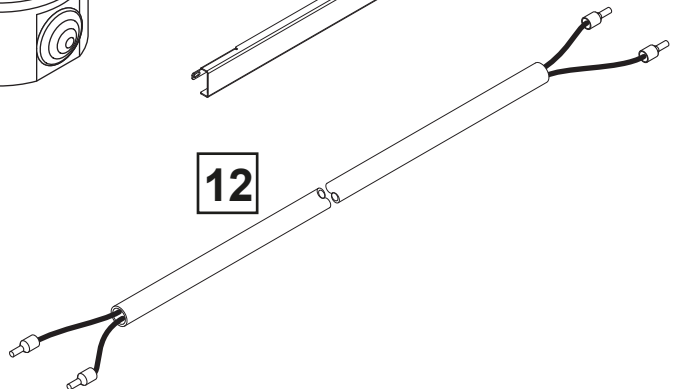


Fig. 2



2. COMPOSIZIONE DELL'ACCESSORIO

L'accessorio è composto dalle seguenti parti (Fig.2):

- M Manuale istruzioni.
1. N°6 Lampade LED complete di cavi.
 2. N°4 Tubi passacavo.
 3. N°12 Clip tubo passacavo.
 4. N°12 Clip lampade.
 5. N°1 Gruppo interruttore.
 6. N°3 Fusibili.
 7. N°1 Trasformatore 160VA.
 8. N°4 Connettori.
 9. N°2 Scatole di derivazione.

10. N°2 Canaline.
11. N°34 Viti.
12. N°2 Cavi alimentazione impianto luci

Se il gruppo di illuminazione è stato fornito dopo l'acquisto del sollevatore, sarà necessario eseguire l'installazione del gruppo seguendo le indicazioni di cui al Capitolo 3 "INSTALLAZIONE GRUPPO LAMPADE".

Se il gruppo di illuminazione è fornito assieme al ponte, seguire le istruzioni di uso indicate al Capitolo 4 "FUNZIONAMENTO GRUPPO DI ILLUMINAZIONE".

2. COMPOSITION OF ACCESSORY

The accessory comprises the following parts (Fig.2):

- M Instruction manual.
1. N°6 LED lamps with cables.
 2. N°4 Cable conduits.
 3. N°12 Cable conduit clips.
 4. N°12 Lamp clips.
 5. N°1 Switch unit.
 6. N°3 Fuses.
 7. N°1 160VA transformer.
 8. N°4 Connectors.

9. N°2 Junction boxes.
10. N°2 Raceways.
11. N°34 Screws.
12. N°2 Light system power cables.

If the lighting unit was equipped with the lift, after purchase, it is necessary to install the unit following the instructions on Chapter 3 "LAMP UNIT INSTALLATION".

If the lighting unit is supplied with the lift, follow the user instructions on Chapter 4 "LIGHTING UNIT OPERATION".

2. AUFBAU DES ZUBEHÖRS

Das Zubehör besteht aus folgenden Teilen (Abb.2):

- M Betriebsanleitung.
1. N°6 LED-Lampen mit Kabeln.
 2. Nr.4 Kabelführungsrohre.
 3. Nr.12 Schelle für Kabelführungsrohre.
 4. Nr.12 Lampensockel.
 5. Nr.1 Schaltergruppe.
 6. N°3 Schmelzsicherungen.
 7. N°1 Wandler 160VA.
 8. Nr.4 Steckverbinder.
 9. Nr.2 Verteilerkästen.

10. Nr.2 Kabelkanäle.
11. Nr.34 Schrauben.
12. Nr.2 Stromkabel für die Beleuchtungsanlage

Wenn die Beleuchtungseinheit nach Ankauf der Hebebühne geliefert wurde, muss die Installation der Einheit unter Beachtung der im Kapitel 3 „INSTALLATION DER LAMPENEINHEIT“

enthaltenen Anweisungen durchgeführt werden. Wenn die Beleuchtungseinheit zusammen mit der Bühne geliefert wurde, den Betriebsanweisungen im Kapitel 4 „BETRIEB DER BELEUCHTUNGSEINHEIT“ folgen.

2. COMPOSITION DE L'ACCESSOIRE

L'accessoire comprend les parties suivantes (Fig.2) :

- M Manuel d'instructions.
1. N°6 Lampes LED munies de câbles.
 2. N°4 tubes passe-câble.
 3. N°12 clips pour tube passe-câbles.
 4. N°12 clips pour lampes.
 5. N°1 groupe interrupteur.
 6. N°3 Fusibles.
 7. N°1 Transformateur 160VA.
 8. N°4 connecteurs.
 9. N°2 boîtes de dérivation.

10. N°2 goulottes.
11. N°34 vis.
12. N°2 câbles d'alimentation pour l'installation d'éclairage

Si le groupe d'éclairage a été fourni après l'achat du pont élévateur, il sera nécessaire de procéder à l'installation du groupe en suivant les indications du chapitre 3 «INSTALLATION DU GROUPE LAMPES».

Si le groupe d'éclairage est fourni avec le pont élévateur, suivre les indications du chapitre 4 « FONCTIONNEMENT DU GROUPE D'ÉCLAIRAGE ».

2. COMPOSICIÓN DEL ACCESORIO

El accesorio está compuesto por las siguientes partes (Fig.2):

- M Manual de instrucciones.
1. N°6 Lámparas LED con cables.
 2. N°4 Mangueras de cables.
 3. N°12 Abrazaderas para mangueras de cables.
 4. N°12 Abrazaderas para lámparas.
 5. N°1 Bloque interruptor.
 6. N°3 Fusibles.
 7. N°1 transformador 160VA.
 8. N°4 Conectores.
 9. N°2 Cajas de conexiones.

10. N°2 Conductos.
11. N°34 Tornillos
12. N°2 Cables de alimentación para iluminación.

Si el grupo de iluminación se ha suministrado luego de la compra del elevador, será necesario realizar la instalación del grupo siguiendo las indicaciones del Capítulo 3 "INSTALACIÓN GRUPO LÁMPARAS".

Si el grupo de iluminación se suministra junto al elevador, seguir las instrucciones de uso indicadas en el Capítulo 4 "FUNCIONAMIENTO GRUPO DE ILUMINACIÓN".

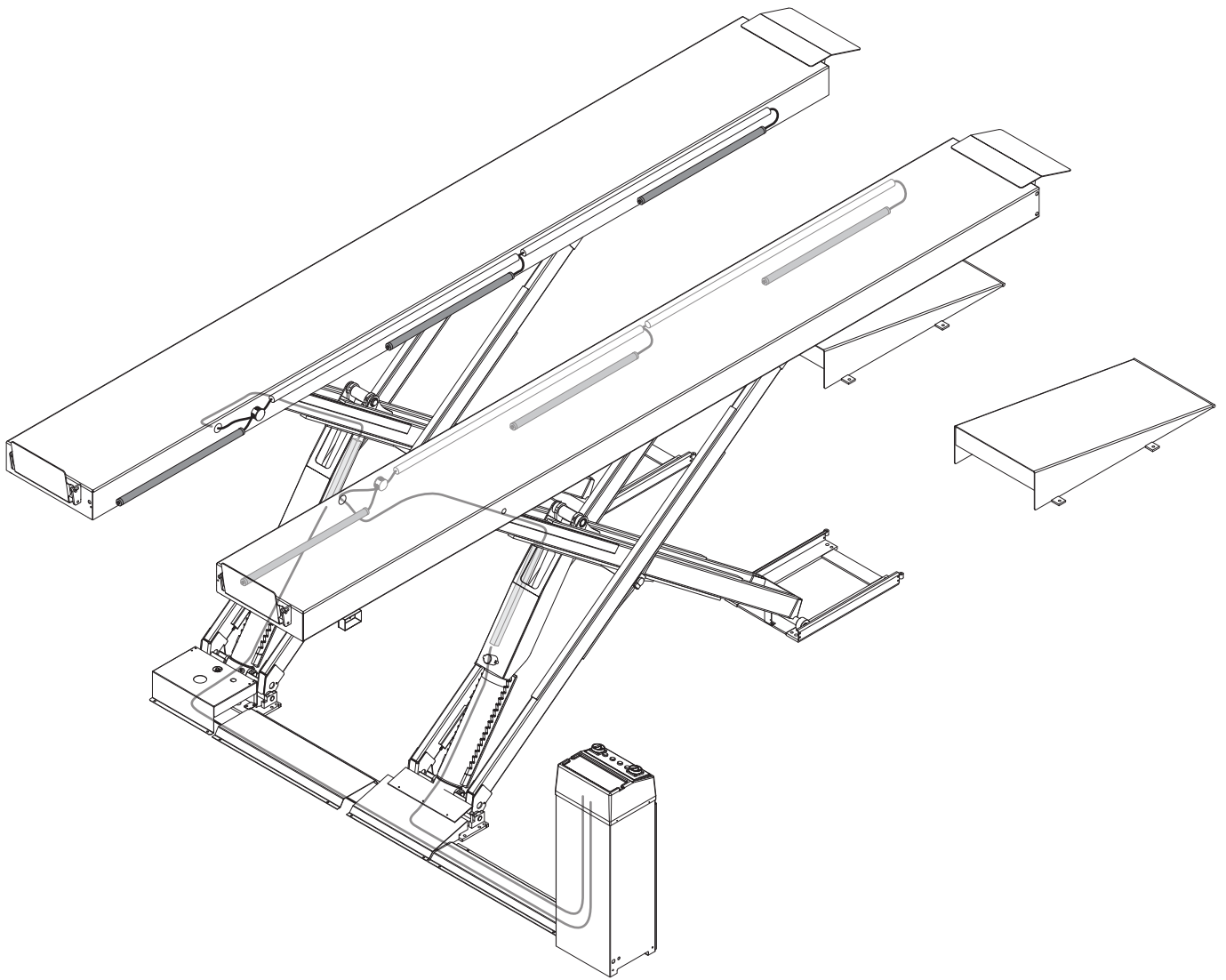


Fig. 3



3. INSTALLAZIONE GRUPPO LAMPADE



TUTTE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE RELATIVE AI COLLEGAMENTI ELETTRICI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.



ASSICURARSI CHE L'IMPIANTO ELETTRICO DELLO STABILIMENTO SIA DOTATO DI INTERRUTTORE AUTOMATICO CONTRO LE SOVRACCORRENTI DOTATO DI SALVAVITA DA 30 mA.

L'installazione del gruppo lampade richiede l'intervento di un tecnico o di un operatore esperto.

Si consiglia di eseguire l'installazione con il ponte posizionato a mezza altezza. L'operazione richiede circa un'ora di tempo se eseguita da personale esperto.

La procedura di installazione del gruppo lampade comprende:

- Montaggio lampade e collegamento elettrico;
- Sostituzione dei fusibili;
- Sostituzione del trasformatore;
- Montaggio gruppo interruttore (interruttore + morsetto con barra DIN).

3. LAMP UNIT INSTALLATION



ALL INSTALLATION PROCEDURES RELATED TO ELECTRICAL CONNECTIONS MUST BE PERFORMED BY QUALIFIED PERSONNEL.



MAKE SURE THE PLANT ELECTRICAL SYSTEM IS EQUIPPED WITH AN AUTOMATIC SWITCH PREVENTING OVERCURRENT AND FEATURING 30 mA SAFETY SWITCH.

Lamp unit installation must be carried out by a technician or an expert operator.

We recommend to perform installation with the lift at medium height. The operation requires about one hour if performed by expert personnel.

The installation procedure of the lamp unit includes:

- Lamp fitting and electrical connection;
- Fuse replacement;
- Transformer replacement;
- Fitting the switch unit (switch + terminal with DIN rail).

3. INSTALLATION DER LAMPENEINHEIT



ALLE INSTALLATIONSSCHRITTE DER ELEKTRISCHEN ANSCHLÜSSE MÜSSEN VON FACHPERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN.



SICHERSTELLEN, DASS DIE ELEKTRISCHE ANLAGE DER EINRICHTUNG MIT AUTOMATISCHEM SCHALTER GEGEN ÜBERSpannungen MIT 30 mA FEHLERSTROMSCHUTZSYSTEM VORGESEHEN IST.

Die Installation der Lampeneinheit muss von einem Techniker oder von einem Experten ausgeführt werden.

Es wird empfohlen, die Installation an der Hebebühne auf mittlerer Höhe auszuführen. Der Arbeitseingriff erfordert eine Stunde, wenn er von Fachpersonal ausgeführt wird.

Das Installationsverfahren der Lampeneinheit umfasst:

- Montage der Lampen und des elektrischen Anschlusses;
- Wechsel der Schmelzsicherungen;
- Austausch des Wandlers;
- Montage Schaltereinheit (Schalter + Klemme mit DIN-Schiene).

3. INSTALLATION DU GROUPE LAMPES



TOUTES LES OPÉRATIONS D'INSTALLATION RELATIVES AUX RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES PAR UN PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT COMPÉTENT ET QUALIFIÉ.



S'ASSURER QUE L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE DE L'ÉTABLISSEMENT EST DOTÉE DE DISJONCTEUR CONTRE LES SURINTENSITÉS ET DE DISJONCTEUR DIFFÉRENTIEL DE 30 mA.

L'installation du groupe lampes requiert l'intervention d'un technicien ou d'un opérateur expert.

Il est conseillé d'effectuer l'installation avec le pont élévateur positionné à mi-hauteur. L'opération dure environ une heure si elle est effectuée par un personnel expert.

La procédure d'installation du groupe lampes comprend:

- L'installation des lampes et le raccordement électrique;
- Le remplacement des fusibles;
- Le remplacement du transformateur;
- Montage du groupe interrupteur (interrupteur + borne avec rail DIN)

3. INSTALACIÓN GRUPO LÁMPARAS



TODAS LAS OPERACIONES DE INSTALACIÓN RELATIVAS A LAS CONEXIONES ELÉCTRICAS DEBER SER REALIZADAS POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CALIFICADO.



ASEGURARSE DE QUE EL SISTEMA ELÉCTRICO DE LA ESTABLECIMIENTO TENGA UN INTERRUPTOR AUTOMÁTICO CONTRA LOS EXCESOS DE CORRIENTE, QUE TENGA UN DISYUNTOR DE 30 mA.

La instalación del grupo lámparas requiere la intervención de un técnico o un operador experto.

Se recomienda realizar la instalación con el puente posicionado a una altura intermedia. La operación requiere aproximadamente una hora de trabajo si es realizada por personal experto.

El procedimiento de instalación del grupo lámparas comprende:

- Montaje lámparas y conexión eléctrica;
- Sustitución de los fusibles;
- Sustitución del transformador;
- Montaje del bloque interruptor (interruptor + terminal con carril DIN).

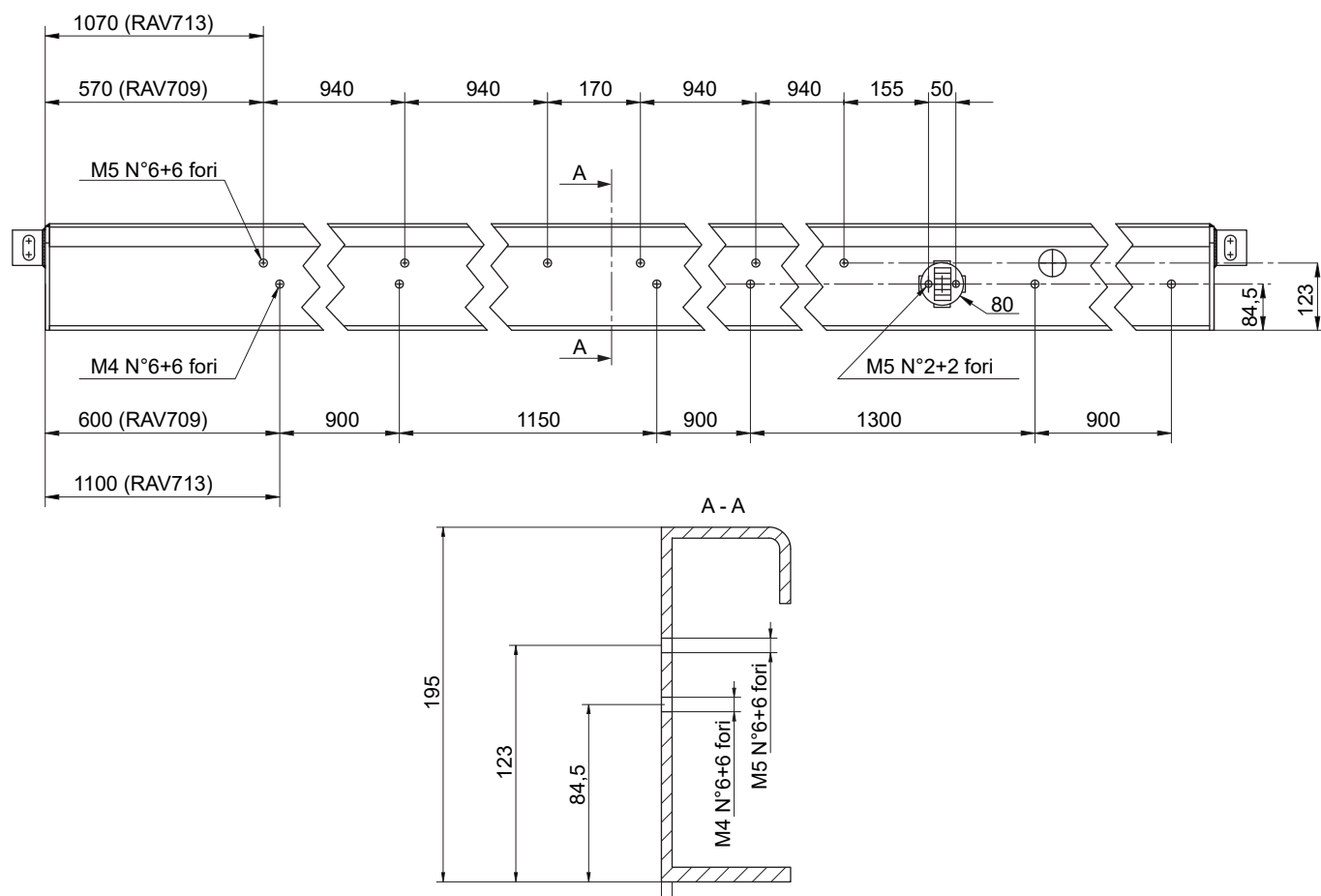


Fig. 4

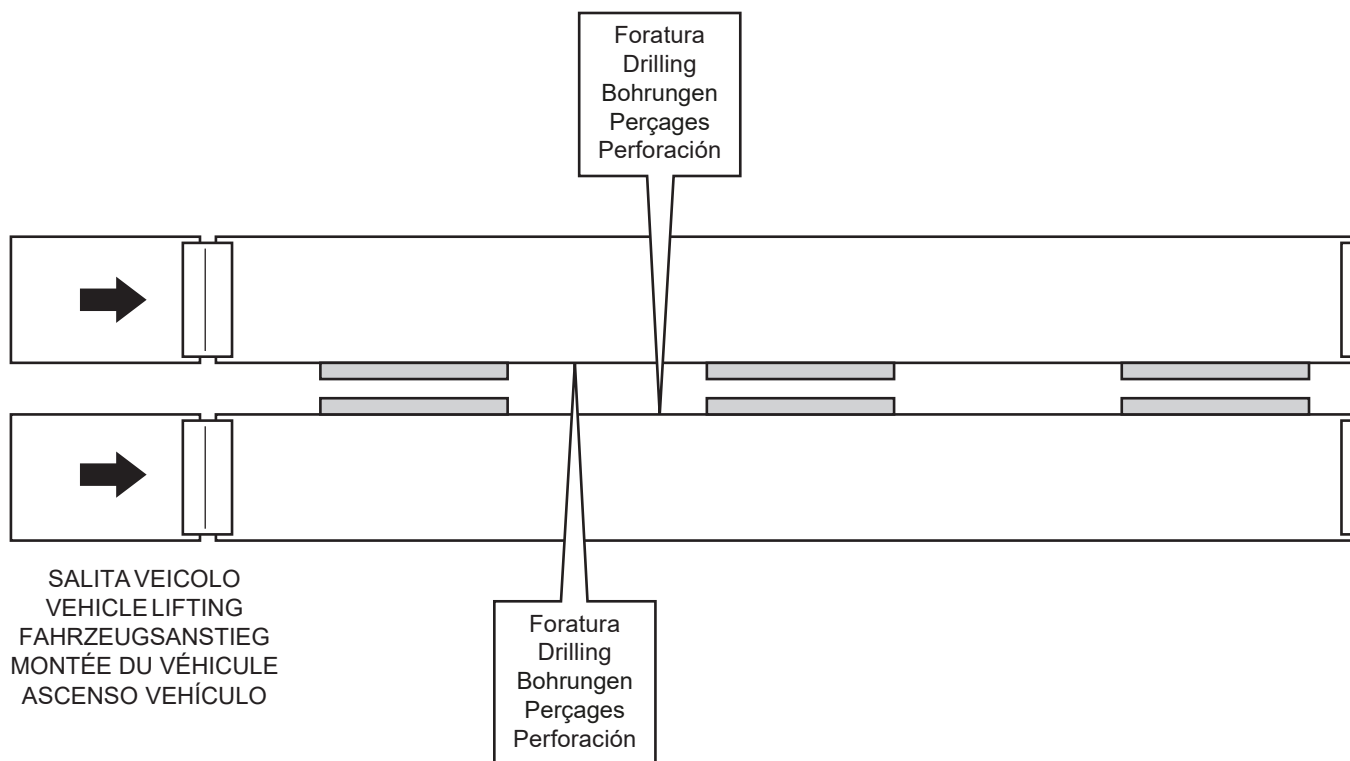


Fig. 5



3.1 Montaggio lampade

13. Assicurarsi che il ponte sia scollegato dalla forza motrice al fine di evitare pericoli per il tecnico che esegue l'installazione del kit.
14. Eseguire sulle pedane le forature secondo le indicazioni riportate nello schema di Fig. 4.



I fori devono essere eseguiti simmetricamente, su entrambe le pedane nella parte interna (Fig. 5).

3.1 Lamp fitting

13. Make sure the lift is disconnected from the driving force in order to avoid dangerous situations for the technician installing the kit.
14. Drill the platforms according to the instructions in the diagram of Fig. 4.



The holes must be symmetrical on the internal sides of both platforms (Fig. 5).

3.1 Montage der Lampen

13. Sicherstellen, dass die Hebebühne vom Antrieb getrennt ist, damit der Techniker während der Installation keiner Gefahr ausgesetzt ist.
14. Die Bohrungen an den Plattformen unter Beachtung der Anweisungen in Abb. 4 setzen.



Die Bohrungen müssen symmetrisch an beiden Innenflanken der Plattformen vorgenommen werden (Abb. 5).

3.1 Installation des lampes

13. S'assurer que le pont est désolidarisé de la force motrice afin d'éviter de mettre le technicien qui effectue l'installation du kit dans une situation périlleuse.
14. Effectuer les perçages sur les chemins de roulement en suivant les indications du schéma de la Fig. 4.



Les trous doivent être pratiqués symétriquement dans la partie interne des deux chemins de roulement (Fig. 5).

3.1 Montaje lámparas

13. Asegurarse de que el elevador se encuentre desconectado de la fuerza motriz para evitar peligros para el técnico que realiza la instalación del kit.
14. Realizar en la plataforma los orificios de acuerdo a las indicaciones del esquema de la Fig. 4.



Los orificios deben ser simétricos, en ambas plataformas, en la parte interior (Fig. 5).

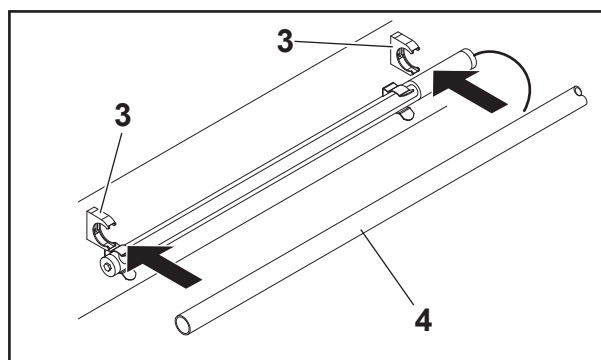
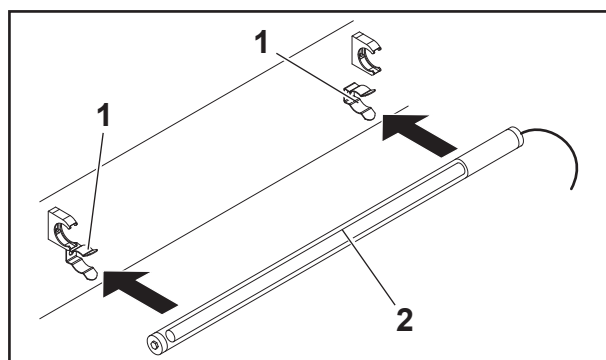
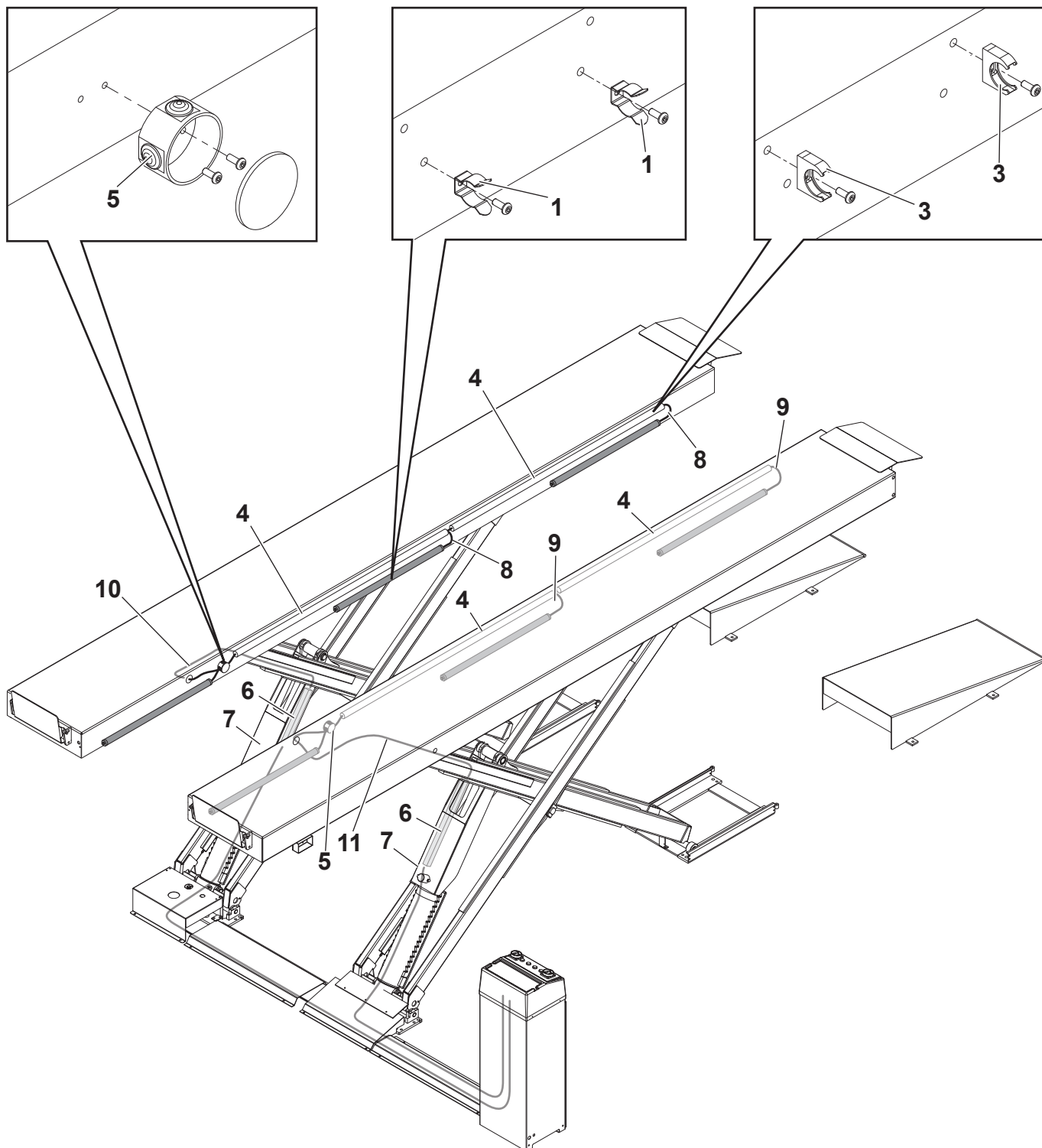


Fig. 6



15. Fissare le clip gruppo lampada (1) alla pedana utilizzando gli appositi dispositivi di fissaggio forniti in dotazione (vite TBEI M4x10 ZN ISO 738);
16. Montare il gruppo lampada (2) nelle clip gruppo lampada (1);
17. Fissare le clip tubi passacavo (3) alla pedana utilizzando gli appositi dispositivi di fissaggio forniti in dotazione (vite TBEI M5x16 ZN ISO 738);
18. Montare i tubi passacavo (4) nelle clip tubi passacavo (3);
19. Fissare le scatole di derivazione (5) alle pedane utilizzando gli appositi dispositivi di fissaggio forniti in dotazione (vite TBEI M5x16 ZN ISO 738);
20. Fissare le canaline (6) alle bielle (7) utilizzando gli appositi dispositivi di fissaggio forniti in dotazione (vite TE M6x14 5739 ZN e rondella piana Ø6,4 6592 ZN);

21. Inserire i cavi di alimentazione lampade (8 e 9) nei tubi passacavo (4) presenti sulle pedane.
22. Collegare i cavi di alimentazione lampade (8 e 9) alle le scatole di derivazione (5).
23. Passare i cavi (10 e 11) all'interno degli appositi fori presenti sulle pedane e farli scendere lungo le bielle (7) inserendoli nelle canaline (6) insieme ai cavi già presenti.

15. Fasten the two lamp unit clips (1) to the platform using the fasteners provided (M4x10 ZN ISO 738 hexagon socket button head screw);
16. Fit the lamp unit (2) into the two lamp unit clips (1);
17. Fasten the two cable conduit clips (3) to the platform using the fasteners provided (M5x16 ZN ISO 738 hexagon socket button head screw);
18. Fit the cable conduits (4) into the cable conduit clips (3);
19. Fasten the junction boxes (5) to the platform using the fasteners provided (M5x16 ZN ISO 7380 hexagon socket button head screw);
20. Fasten the raceways (6) to the struts (7) using the fasteners provided (M6x14 ZN UNI 5739 hexagon head screw and Ø6.4 UNI 6592 ZN plain washer);

21. Insert the lamp power cables (8 and 9) into the cable conduits (4) on the platform.
22. Connect the lamp power cables (8 and 9) in the junction boxes (5).
23. Pass the cables (10 and 11) through the corresponding holes in the platforms, route them down the struts (7), and insert them into the raceways (6) together with the cables already there.

15. Befestigen Sie die Clips der Lampenbaugruppe (1) mit den mitgelieferten Befestigungselementen (TBEI-Schraube M4x10 ZN ISO 738) an der Fußplatte;
16. Die Lampengruppe (2) an den beiden Clips der Lampenbaugruppe (1) montieren;
17. Befestigen Sie die Schellen der Kabelführungsrohre (3) mit den mitgelieferten Befestigungselementen (TBEI-Schraube M5x16 ZN ISO 738) an der Fußplatte;
18. Die Kabelführungsrohre (4) an den Schellen für Kabelführungsrohre (3) montieren;
19. Befestigen Sie die Verteilerkästen (5) mit den mitgelieferten Befestigungselementen (TBEI-Schraube M5x16 ZN ISO 7380) an der Fußplatte;
20. Befestigen Sie die Kanäle (6) an den Verbindungsstangen

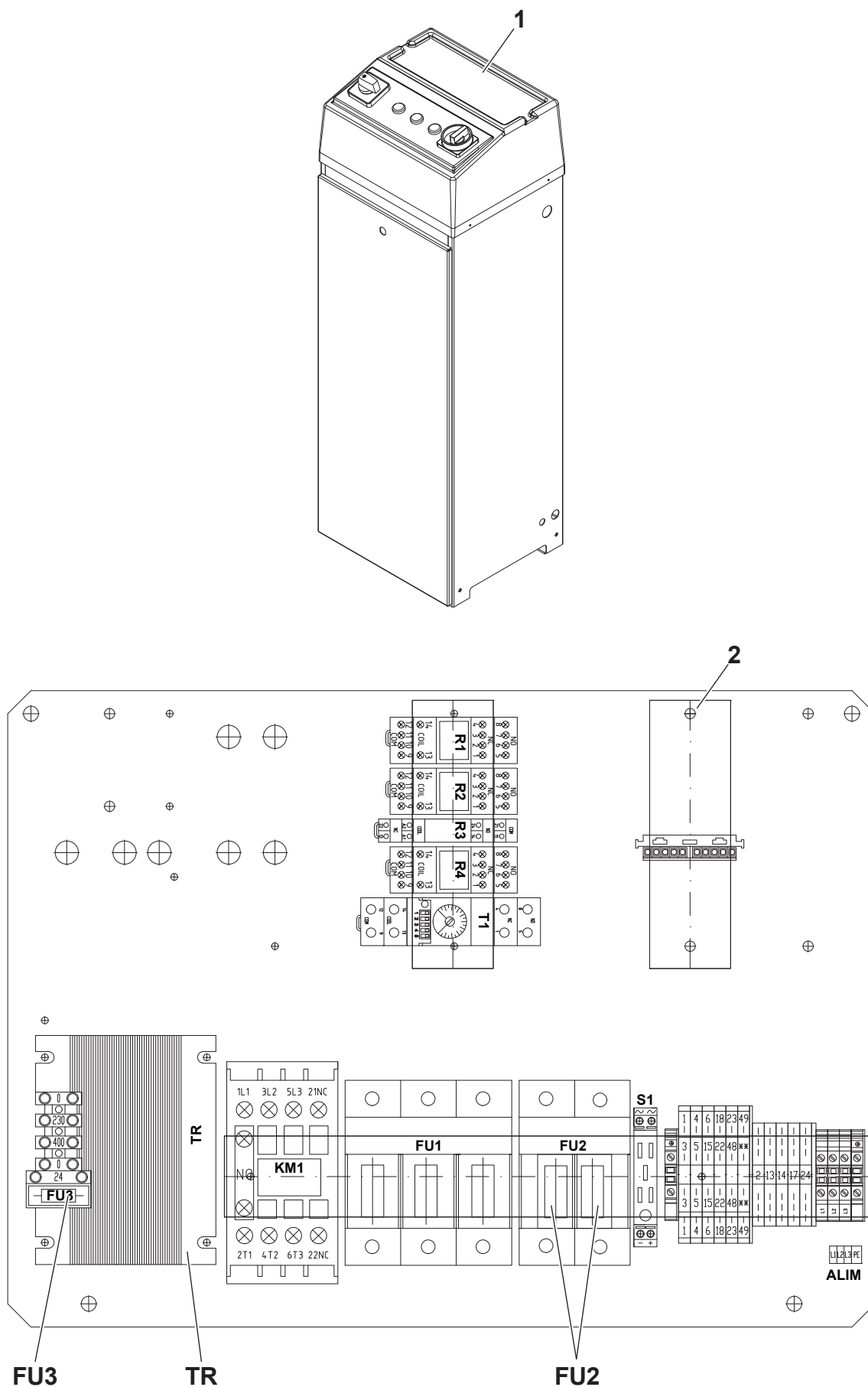
- (7) mit den mitgelieferten Befestigungsmitteln (TE-Schraube M6x14 5739 ZN und Unterlegscheibe Ø6,4 6592 ZN);
21. Die Stromkabel der Lampen (8 und 9) in die Kabelführungsrohre (4) an den Fußplatten einziehen.
22. Schließen Sie die Stromkabel der Lampen (8 und 9) in den Verteilerkästen (5) an.
23. Die Kabel (10 und 11) in die Bohrungen auf den Fußplatten einziehen, entlang den Pleuelstangen (7) nach unten führen und zusammen mit den bereits vorhandenen Kabeln in die Kabelkanäle (6) einlegen.

15. Fixer les clips du groupe lampe (1) à la plate-forme à l'aide des dispositifs de fixation spécifiques et fournis de série (vis TBHC M4x10 ZN ISO 738) ;
16. Monter le groupe lampe (2) dans les clips du groupe lampe (1) ;
17. Fixer les clips du tube passe-câble (3) à la plate-forme à l'aide des dispositifs de fixation spécifiques et fournis de série (vis TBHC M5x16 ZN ISO 738) ;
18. Monter les tubes passe-câble (4) dans les clips du tube passe-câble (3) ;
19. Fixer les boîtes de dérivation (5) aux plates-formes à l'aide des dispositifs de fixation spécifiques et fournis de série (vis TBHC M5x16 ZN ISO 738) ;
20. Fixer les goulottes (6) aux bielles (7) à l'aide des dispositifs de fixation spécifiques fournis de série (vis TH M6x14 5739

- ZN et rondelle plate Ø6,4 6592 ZN) ;
21. Introduire les câbles d'alimentation des lampes (8 et 9) dans les tubes passe-câble (4) situés sur les plates-formes.
22. Raccorder les câbles d'alimentation des lampes (8 et 9) aux boîtes de dérivation (5).
23. Passer les câbles (10 et 11) dans les trous spécifiques situés sur les plate-formes et les faire descendre le long des bielles (7) en les introduisant dans les goulottes (6) avec les câbles s'y trouvant déjà.

15. Fije las abrazaderas del bloque lámpara (1) a la plataforma utilizando los dispositivos de fijación especiales suministrados (tornillo Allen cabeza redonda M4x10 ZN ISO 738);
16. Monte el bloque lámpara (2) en las abrazaderas del bloque lámpara (1);
17. Fije las abrazaderas de las mangueras para cables (3) a la plataforma utilizando los dispositivos de fijación especiales suministrados (tornillo Allen cabeza redonda M5x16 ZN ISO 738);
18. Monte las mangueras para cables (4) en las abrazaderas de las mangueras para cables (3);
19. Fije las cajas de conexiones (5) a las plataformas utilizando los dispositivos de fijación especiales suministrados (tornillo Allen cabeza redonda M5x16 ZN ISO 738);

20. Fije los conductos (6) a las bielas (7) utilizando los dispositivos de fijación especiales suministrados (tornillo cabeza hexagonal M6x14 5739 ZN y arandela plana Ø6,4 6592 ZN);
21. Inserte los cables de alimentación de las lámparas (8 y 9) en las mangueras para cables (4) de las plataformas.
22. Conecte los cables de alimentación de las lámparas (8 y 9) a las cajas de conexiones (5).
23. Pase los cables (10 y 11) por los orificios previstos en los estribos y hágalos descender por las bielas (7), introduciéndolos en los conductos (6) junto con los cables ya presentes.





3.2 Installazione impianto elettrico

3.2.1 Sostituzione fusibili e trasformatore e montaggio morsetto

Per un'installazione successiva dell'impianto luci sarà necessario:

1. Smontare la copertura della centralina (1);
2. Sostituire i due fusibili FU2 (Fig.7) (da 1A a 2A);
3. Sostituire il trasformatore TR (da 50 VA a 160 VA) e relativo fusibile FU3 (da 3,15A a 6,3A).
4. Montare la barra DIN (2) sulla piastra centralina (3) (già forata) utilizzando gli appositi dispositivi di fissaggio forniti in dotazione (vite TCB Autofilettante M3,5x9,5 6954 AB DIN 7981),

3.2 Installing the electrical system

3.2.1 Replacing the fuses and transformer, and fitting the terminal

For a successful installation of the light system it is necessary to:

1. Remove upper cover of control unit (1);
2. Replace the two fuses FU2 (Fig.7) (from 1A to 2A)
3. Replace transformer TR (from 50 VA to 160 VA) and relevant fuse FU3 (from 3,15A to 6,3A).
4. Fit the DIN rail (2) to the controller plate (3) using the fasteners provided (M3.5x9.5 6954 AB DIN 7981 pan head self-tapping screw);

3.2 Installation der Stromanlage

Schrauben (TCB-Schneidschraube M3,5x9,5 6954 AB DIN 7981) auf der (bereits gebohrten) Platte der Steuereinheit (3),

3.2.1 Austausch der Sicherungen und Transformatoren und Montage der Anschlussklemme

Für eine nachfolgende Installation der Beleuchtungsanlage muss man:

1. Den Deckel des Steuergeräts (1) ausbauen;
2. Die zwei Schmelzsicherungen FU2 (Abb. 7) (von 1A bis 2A) austauschen;
3. Den Wandler TR (von 50 VA bis 160 VA) und die entsprechende Schmelzsicherung FU3 (von 3,15A bis 6,3A).
4. Montieren Sie die DIN-Schiene (2) mit den mitgelieferten

3.2 Mise en place de l'installation électrique

3.2.1 Remplacement des fusibles et du transformateur et montage de la borne

Pour une prochaine installation du groupe d'éclairage il faudra :

1. Déposer la couverture du boîtier électronique (1);
2. Remplacer les deux fusibles FU2 (Fig. 7) (de 1A à 2A);
3. Remplacer le transformateur TR (de 50 VA à 160 VA) et le fusible correspondant FU3 (de 3,15A à 6,3A).
4. Monter le rail DIN (2) sur la plaque de l'unité de commande (3) (déjà percée) en utilisant les dispositifs de fixation spécifiques fournis de série (vis TCB autotaraudeuse M3, 5x9,5 6954 AB DIN 7981),

3.2 Instalación de sistema eléctrico

3.2.1 Sustitución de fusibles y transformador y montaje del terminal

Para una sucesiva instalación del sistema luces será necesario:

1. Desmontar la cobertura de la central (1);
2. Sustituir los dos fusibles FU2 (Fig.7) (de 1A a 2A)
3. Sustituir el transformador TR (de 50 VA a 160 VA) y relativo fusible FU3 (de 3,15A a 6,3A).
4. Monte el carril DIN (2) en la placa de la unidad de control (3) (ya taladrada) utilizando los dispositivos de fijación especiales suministrados (tornillo autorroscante con cabeza alomada M3,5x9,5 6954 AB DIN 7981),





3.2.2 Modifica impianto elettrico

1. Forare la copertura della centralina (1) per alloggiare l'interruttore lampade (2);



Prestare attenzione a non forare i cavi dei pulsanti.

2. Montare l'interruttore lampade (2);
3. Portare i cavi (5 e 6), provenienti dalle pedane, alla centralina di comando, facendoli passare dal basso all'interno del mobile centralina;
4. Collegare i cavi (7 e 8) ai morsetti (9 e 10) rispettando la numerazione (24 - 60);

5. Collegare l'interruttore lampade (2) alla morsettiera (9) ed al trasformatore (11);
6. Collegare il trasformatore (11) al morsetto (10);



I cavi (12) già presenti sul trasformatore (11) non devono essere rimossi

3.2.2 Electrical system modification

1. Drill the controller cover (1) to accommodate the lamp switch (2);



Take care to avoid puncturing the button cables.

2. Fit the lamp switch (2);
3. Bring cables (5 and 6), coming from the platforms, to the control unit driving them inside control unit cabinet from the bottom and then through the cable grommet;
4. Connect the cables (7 and 8) to the terminals (9 and 10) following the numbering (24 - 60);

5. Connect the lamp switch (2) to the terminal block (9) and transformer (11);
6. Connect the transformer (11) to the terminal (10);



Do not remove the cables (12) already on the transformer (11)

3.2.2 Änderung der elektrischen Anlage

1. Bohren Sie Löcher in die Abdeckung der Steuereinheit (1), um den Lampenschalter (2) unterzubringen;



Achten Sie darauf, die Kabel der Schalter nicht zu beschädigen.

2. Den Lichtschalter montieren (2);
3. Die aus den Plattformen kommenden Kabel (5 und 6) bis zur Steuereinheit führen, indem man sie von unten in den Steuereinheitskasten und dann durch die
4. Schließen Sie die Kabel (7 und 8) an die Klemmen (9 und

- 10) an und beachten Sie dabei die Nummerierung (24 - 60);
5. Verbinden Sie den Lampenschalter (2) mit dem Klemmenbrett (9) und dem Transformator (11);
6. Schließen Sie den Transformator (11) an der Klemme (10) an;



Die bereits am Transformator (11) vorhandenen Kabel (12) dürfen nicht entfernt werden

3.2.1 Modification du système électrique

1. Percer le couvercle de l'unité de commande (1) pour installer l'interrupteur des lampes (2) ;



Faire attention à ne pas percer les câbles des boutons.

2. Monter l'interrupteur des lampes (2) ;
3. Amener les câbles (5 et 6) provenant des chemins de roulement au boîtier de commande, en les faisant passer du bas à l'intérieur du meuble boîtier électronique et ensuite à travers le passe-câble;
4. Raccorder les câbles (7 et 8) aux bornes (9 et 10) en respectant

- la numérotation (24 - 60) ;
5. Brancher l'interrupteur des lampes (2) au bornier (9) et au transformateur (11) ;
6. Raccorder le transformateur (11) à la borne (10) ;



Les câbles (12) se trouvant déjà sur le transformateur (11) ne doivent pas être retirés.

3.2.2 Modificación del sistema eléctrico

1. Taladre la tapa de la unidad de control (1) para alojar el interruptor de las lámparas (2);



Tenga cuidado de no taladrar los cables de los botones.

2. Monte el interruptor de las lámparas (2);
3. Llevar los cables (5 y 6), provenientes de las plataformas a la central de mando, haciéndolos pasar, desde abajo, dentro del mueble central y luego a través del pasacable;
4. Conecte los cables (7 y 8) a los terminales (9 y 10) de acuerdo

- con la numeración (24 - 60);
5. Conecte el interruptor de las lámparas (2) al bloque de terminales (9) y al transformador (11);
6. Conecte el transformador (11) al terminal (10);



Los cables (12) ya montados en el transformador (11) no deben retirarse

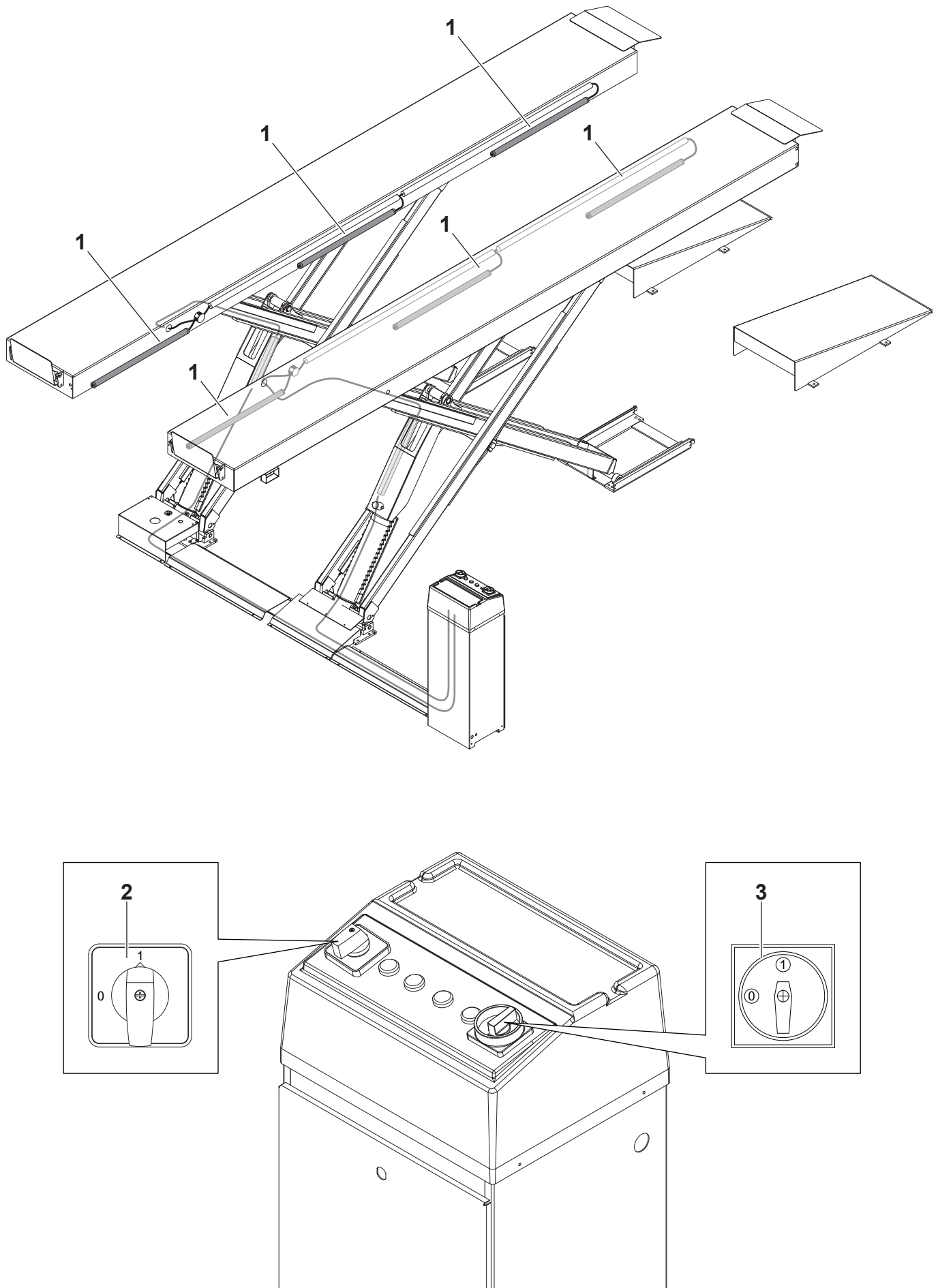


Fig. 9

4. FUNZIONAMENTO GRUPPO DI ILLUMINAZIONE

Il gruppo di illuminazione è costituito da sei lampade LED (1) installate nella parte interna di ciascuna delle due pedane.

Il funzionamento del gruppo di illuminazione è separato dal funzionamento del sollevatore.

Il gruppo di illuminazione si attiva ruotando l'interruttore lampade (2) (Fig. 9) in posizione "1".

Le lampade si attivano con l'interruttore generale (3) in posizione "1" solo se il sollevatore è alimentato indipendentemente dalla

posizione in cui si trova durante il funzionamento.

Non è possibile mantenere le lampade accese con l'interruttore generale spento (posizione "0").

4. LIGHTING UNIT OPERATION

The lighting unit consists of six LED lamps (1) installed in the internal part of each of the two platforms.

The operation of the lighting unit is separate from the operation of the lifting unit.

To switch the lighting unit on, turn the lamp switch (2) (Fig. 9) to the "1" position.

The lamps only turn on with the main switch (3) in the "1" position

if the lift is powered, regardless of its position during operation.

The lamps cannot be kept on when the main switch is off (position "0").

4. BETRIEB DER BELEUCHTUNGSEINHEIT

Die Beleuchtungsgruppe besteht aus sechs LED-Lampen (1), die im inneren Teil der beiden Plattformen installiert ist.

Die Bedienung der Beleuchtungsgruppe erfolgt getrennt vom Betrieb des Hebebühne integriert.

Um die Beleuchtungsgruppe zu aktivieren, muss der Hauptschalter der Lampen (2) (Abb. 9) in die Position „1“ gedreht werden.

Die Lampen werden nur aktiviert, wenn die Stromversorgung des

Aufzugs über den Hauptschalter (3) in Position „1“ eingeschaltet ist, unabhängig davon, in welcher Position er sich während des Betriebs befindet.

Die Lampen können nicht eingeschaltet bleiben, während der Hauptschalter abgeschaltet ist (Position „0“).

4. FONCTIONNEMENT DU GROUPE D'ÉCLAIRAGE

Le groupe d'éclairage comprend six lampes à LED (1) installées dans la partie intérieure de chacune des deux plate-formes.

Le fonctionnement du groupe d'éclairage est séparé du fonctionnement du pont élévateur.

Le groupe d'éclairage s'active en tournant l'interrupteur des lampes (2) (fig. 9) en position « 1 ».

Les lampes s'activent avec l'interrupteur général (3) en position « 1 » uniquement si le pont élévateur est alimenté,

indépendamment de la position dans laquelle il se trouve durant le fonctionnement.

Il n'est pas possible de maintenir les lampes allumées avec l'interrupteur général éteint (position « 0 »).

4. FUNCIONAMIENTO GRUPO DE ILUMINACIÓN

El grupo de iluminación consta de seis lámparas LED (1) instaladas en el interior de cada una de las dos plataformas.

El funcionamiento del grupo de iluminación está separado del funcionamiento del elevador.

El grupo de iluminación se activa girando el interruptor de las lámparas (2) (Fig. 9) a la posición «1».

Las lámparas solo se activan con el interruptor principal (3) en la posición «1» si el elevador está bajo tensión, independientemente

de su posición durante el funcionamiento.

No es posible mantener las lámparas encendidas con el interruptor general apagado (posición «0»).

5. ROTTAMAZIONE



Tutte le lampade, a esclusione di quelle alogene e a incandescenza, vanno smaltite separatamente. Non devono quindi essere gettate nei rifiuti indifferenziati ne' tantomeno nella raccolta del vetro, ma vanno buttate negli appositi contenitori presenti nelle isole ecologiche comunali.

5. SCRAPPING



All lamps, except halogen and incandescent ones, must be dispose separately. Do not throw them in the mixed waste or in the glass collection; they must be thrown in the dedicated containers in the city separate ecological collection areas.

5. VERSCHROTTUNG



Alle Lampen, Halogen- und Glühlampen ausgeschlossen, müssen separat entsorgt werden. Deshalb dürfen sie weder in den Restmüll noch in die Glassammeltonne, sondern müssen in entsprechenden Tonnen der kommunalen ökologischen Inseln geworfen werden.

5. MISE AU REBUT



Toutes les lampes, à l'exclusion de celles (à) halogène et à incandescence, doivent être éliminées et mises au rebut séparément. Il ne faut donc absolument pas les jeter dans les déchets mixtes ni dans les contenants destinés à la collecte du verre, mais il faut plutôt les jeter dans les contenants spéciaux qui se trouvent dans les îlots écologiques communaux.

5. DESGUACE



Toda las lámparas, excluidas las halógenas y las incandescentes, se deben eliminar por separado. Por lo tanto, no se deben eliminar junto a los residuos no diferenciados ni mucho menos en la recolección de vidrio, se deben eliminar arrojándolas en los específicos contenedores en las islas ecológicas comunales.

6. RICAMBI

6.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
- Anno di costruzione
- Dalla prima pagina del manuale:
0585-M.....-....
- Numero della tavola
- Numero di riferimento del ricambio stesso.

6. SPARE PARTS

6.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
- Year of manufacture
- See first page of manual:
0585-M.....-....
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

6. ERSATZTEILE

6.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/Ausrüstungsmodell
- Baujahr
- Code-Nr. auf der 1. Seite der Betriebsanleitung:
0585-M.....-....
- Tafelnummer
- Code-Nr. des gewünschten Ersatzteils.

6. PIÈCES DÉTACHES

6.1 Comment commander les pièces détachées?

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

- Le modèle de la machine
- L'année de fabrication
- La référence indiquée à la première page de la notice:
0585-M.....-....
- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

6. REPUESTOS

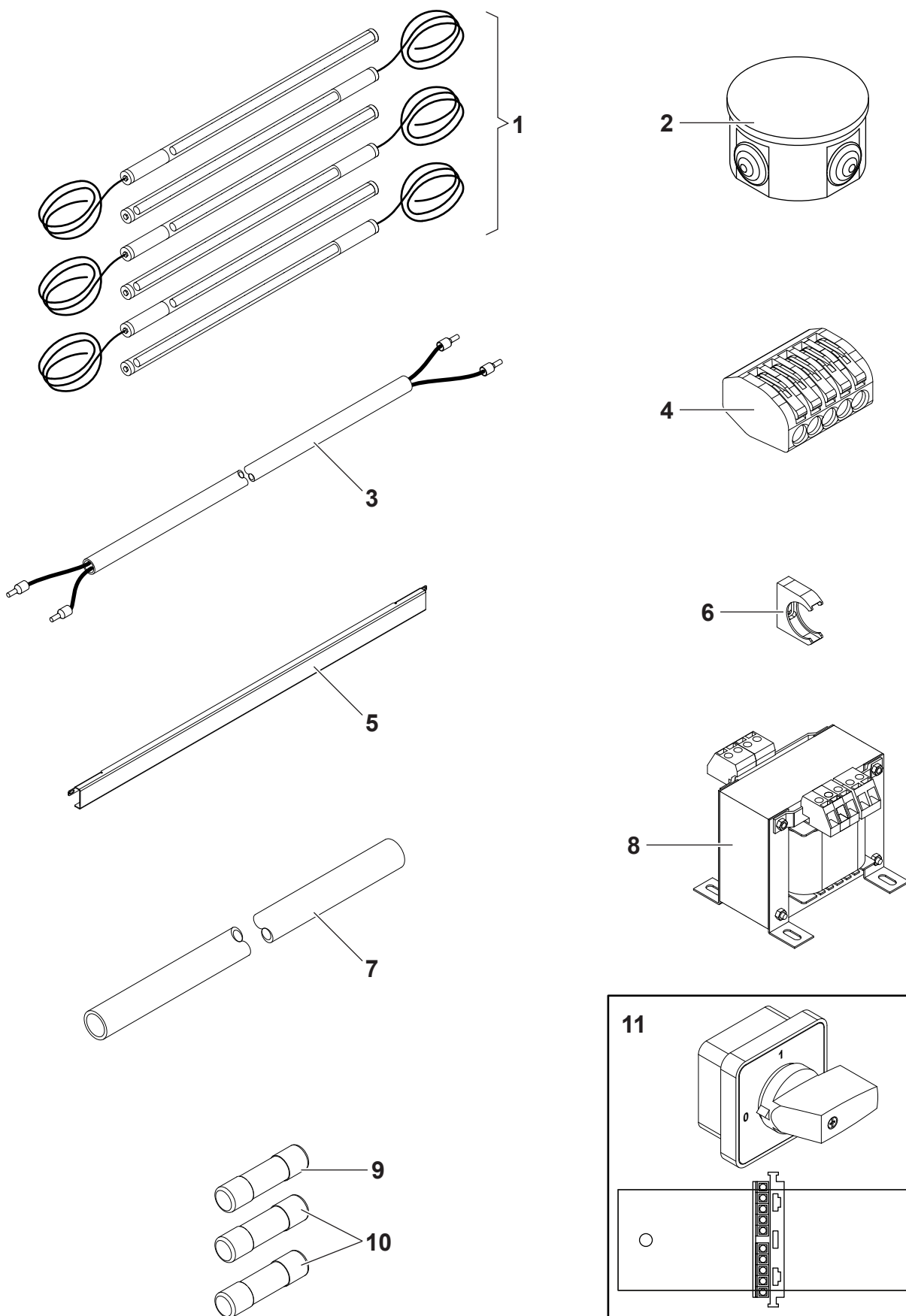
6.1 Como pedir las piezas de repuesto

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
- Año de construcción
- En la primera página del manual:
0585-M.....-....
- Número de la tabla
- Número de referencia del repuesto.

S720A2

1/0



	Denominazione tavola ACCESSORIO ILLUMINAZIONE Table definition LIGHTING ACCESSORY	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index
	S720A2	1/0

RIF. REF	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
1	505080	Gruppo lampada led	Led lamp unit	TUTTI I MODELLI ALL MODELS
2	599604	Scatola derivazione	Junction box	
3	058555630	Cavo alimentazione impianto luci	Light system power cable	
4	510241	Connettore	Connector	
5	058580741	Canalina	Raceway	
6	599605	Clip tubo passacavo	Cable conduit clip	
7	599347	Tubo passacavo	Cable conduit tube	
8	528083	Trasformatore 160VA	Transformer 160VA	
9	507044	Fusibile FU3 5x20 6,3A 250V	Fuse FU3 5x20 6,3A 250V quick type	
10	507019	Fusibile FU2 10.3x38 2A 500V gL	Fuse FU2 10.3x38 2A 500V gL	
11	058503660	Gruppo interruttore luci	Lamp switch unit	



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación